

**French 3308B**  
**Special Topics in Translation : La traduction automatique/Machine Translation**

**Préalable** : Fr 2905A/B et Fr 2906A/B, ou ancien Fr 2900, ou permission du département

**Antirequis** : ancien French 3202

**Professeur** : Chantal Dawar, UC 221A, [cdawar2@uwo.ca](mailto:cdawar2@uwo.ca), (519) 661 2111, ext. 80540.

**Heures de bureau** : mercredi de 13h30 à 14h30 et jeudi de 11h30 à 13h30. Il est fortement conseillé de prendre rendez-vous par courriel avant de se présenter à mon bureau.

### **Description générale du cours**

Ce cours est un cours de perfectionnement pour les étudiants qui souhaitent améliorer leur expression écrite en français, et approfondir leur compréhension des différences stylistiques entre l'anglais et le français.

Les sujets abordés dans ce cours sont :

- Introduction au traitement automatique des langues naturelles
- bref historique de la traduction automatique depuis les années 50 ;
- aperçu des outils informatiques à la disposition du traducteur;
- étude comparative des systèmes de traduction SMT (*statistical machine translation*) ; RBMT (*rule-based machine translation*) et EBMT (*example-based machine translation*) ;
- analyse critique de traductions produites par Prompt Translator et Google Translate ;
- évaluation comparative de traductions automatiques et humaines ;
- étude de la spécificité de la traduction humaine : analyse de la nature et de la fonction des mots et syntagmes dans la phrase ; utilisation de techniques de traduction permettant de produire une traduction naturelle dans la langue cible.

Ces sujets font l'objet de nombreux exercices pratiques, principalement (mais pas exclusivement) des exercices de traduction de l'anglais vers le français.

Ce cours ne nécessite aucune connaissance préalable dans le domaine de la traduction. Cependant, une bonne connaissance de la grammaire (niveau équivalent aux cours Fr 2905A/B et Fr 2906A/B) est indispensable.

Le cours Fr 3308B est un demi-cours (0.5 crédit de cours) qui peut être utilisé en vue de l'obtention du **Certificat de Français des Affaires** de Western.

### **Matériel**

Le matériel sera affiché sur OWL. Les étudiants sont chargés d'imprimer les pages relatives à la matière étudiée en classe chaque semaine.

- Conseillé : « Difficultés expliquées du français for English Speakers », A. Vercollier, CLE International, 2004 (Bookstore) [A noter : ce livre est également utilisé dans les cours Fr 3306A et Fr 3307B]
- Conseillé : un « gros » dictionnaire bilingue (Robert&Collins, Harrap's) avec de nombreuses phrases d'exemples qui illustrent le sens des mots dans le contexte de la phrase.

### Barème d'évaluation

• Présence en classe	5%
• Test (mi-février)	25%
• Présentation	25%
• Travail de recherche	45%
<b>TOTAL</b>	<b>100%</b>

<b>Programme hebdomadaire de janvier à avril 2013</b>
---

SEMAINE	SUJETS
10-11 Jan	Introduction : objectifs du cours. ☑ <i>WORDS</i>
17-18 Jan	Traitement automatique des langues naturelles Historique de la traduction automatique
24-25 Jan	Difficultés lexicales (morpho-syntaxe et sémantique) Difficultés syntaxiques (catégories « vides », ordre des mots, ...)
31-1 Fév	Etude comparative des systèmes RBMT, EBMT et SMT PROMT (PROject Machine Translation = RBMT) & BabelFish/Systran (RBMT + SMT) ☑ <i>Google Translate</i>
7-8 Fév	Techniques humaines (texte <i>Freeconomics</i> )
14-15 Fév	<b>Test en classe (110 min)</b> avec dictionnaire
<i>Semaine de lecture</i>	
28-29 Fév	Texte <i>Starbucks</i> : Identification des difficultés de traduction potentielles pour la TA exercice-échantillon en classe en vue du travail de recherche

6-7 Mars Texte *Starbucks* : Comparaison critique des traductions de GT et Prompt Translate  
exercice-échantillon en classe en vue du travail de recherche

---

13-14 Mars Présentations

---

20-21 Mars Présentations

---

27-28 Mars Présentations

---

3-4 Avril Préparations en vue du travail de recherche

---

10-11 Avril Remise du travail de recherche